



International Conference

**Intercultural Transfers —
35 years after the first attempts
to establish a new paradigm**

International Conference Intercultural Transfers—35 Years after the First Attempts to Establish a New Paradigm

The concept of intercultural transfer implies a displacement as well as a reinterpretation linked to this displacement. Therefore, the idea is also closely related to the concept of space. While structural anthropologists tend to establish systems that fix identities in a collection of possible thoughts and behaviours, Franz Boas promoted an anthropological approach that emphasizes forms of mutual contamination of peoples and languages with quite a different understanding of space. Boas' theories follow on from Ratzel's anthropogeography, which intimately combines anthropology and geography. The physical composition of spatial configurations (e.g., mountains, isthmuses, steppes) is a fundamental factor in his attempts to explain encounters between cultures. Additionally, the main works of Carl Ritter contain important traces highlighting the connection between geography and anthropology. Using different examples, they shed light on the anthropo-geographical dimension of the research on intercultural transfers.

Organized by the Frankreichzentrum and the Centre for Area Studies of Leipzig University, this international conference will focus on transfers within the Franco-German or German-Russian spaces, the Caucasus countries, Turkey, Siberia, Central Asia, Vietnam, China, Greece, and Africa while trying to make theoretical advancement in the discussions about applying a perspective based on the *spatial turn* to intercultural transfers.

Internationale Konferenz Kulturtransfer: 35 Jahre nach den ersten Versuchen, ein neues Paradigma zu etablieren.

Der Begriff Kulturtransfer bezeichnet die Verschiebung eines Gegenstands oder einer Gedankenkonstellation sowie eine mit dieser Raumänderung verbundene Neuinterpretation. Er ist daher auch eng mit dem Raumbegriff verknüpft. Während strukturalistisch orientierte Anthropologen dazu neigen, Identitäten in einer Sammlung möglicher Denkfiguren und Verhaltensweisen zu fixieren, bot Franz Boas einen anthropologischen Ansatz, der die gegenseitigen Kontaminierungen von Völkern und Sprachen in einem ganz anderen Verständnis des Raums herausarbeitete. Der theoretische Horizont von Franz Boas war in der Kontinuität von Ratzels Anthropogeographie zu verorten, die Anthropologie und Geographie aufs engste mit einander verknüpft. Die Natur räumlicher Gestaltungen (Berge, Isthmen, Steppen) ist ein grundlegender Faktor bei dem Versuch, Begegnungen zwischen Kulturen zu erklären. Auch die Hauptschriften von Carl Ritter enthalten wichtige Spuren der Verbindung zwischen Geographie und Anthropologie. Anhand ganz verschiedener Beispiele entwickelten diese Autoren eine anthropogeographische Richtung zur Erforschung von Kulturtransfers.

Die vom Frankreich-Zentrum und dem Centre for Area Studies der Universität Leipzig veranstaltete internationale Konferenz geht den vielfältigen Kulturtransfers im deutsch-französischen oder deutsch-russischen Raum, im Kaukasus, in der Türkei, in Sibirien, Zentralasien, Vietnam, China, Griechenland und Afrika nach und versucht mithilfe eines *spatial turn* neue theoretische Perspektiven für die Kulturtransferforschung zu eröffnen.



International Conference

Conveners:

Michel Espagne (CNRS and ENS Paris; Leibniz Professor of Leipzig University during winter term 2019/20) and Matthias Middell (Director of Leipzig University's Frankreichzentrum)

Contact:

Leipzig University
Centre for Area Studies
Nikolaistraße 6–10
Strohsackpassage, 5. Floor
D-04109 Leipzig
phone: +49 341 97-37884
e-mail: cas@uni-leipzig.de

Organizers:

Frankreichzentrum of Leipzig University
Centre for Area Studies of Leipzig University (CAS)
Collaborative Research Centre 1199
“Processes of Spatialization under the Global Condition” at Leipzig University

Conference languages:

English, French and German

Intercultural Transfers — 35 years after the first attempts to establish a new paradigm

Leipzig University
12–14 December 2019

Venue:
SFB 1199
Nikolaistraße 6–10
Strohsackpassage, 5th floor, room 5.55
04109 Leipzig,



PROGRAMME

Thursday, 12 December

Venue: SFB 1199, 5th floor, room 5.55

10 am–10:30 am

Registration and Welcome Coffee

10:30 am–11 am

Introduction

Michel Espagne (Paris / Leipzig)

11 am–1:15 pm

Section 1: Africa and Intercultural Transfers

Constantin Katsakioris (Beirut):

Africa and the Socialist Countries through the prism of cultural transfers

Lena Dallywater (Leipzig):

“Marxism was big at that time” – Pan-African aesthetics and Western performance cultures

Ninja Steinbach-Hüther (Leipzig):

Landschaft, paysage, landscape – Explorations between cultural transfers and Digital Humanities through the lenses of spatial semantics

1:15 pm–2:15 pm *Lunch*

2:15 pm–3:45 pm

Section 2: Cultural transfers from 16th to 19th century

Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken):

Inventing South-American encyclopedism: Cultural transfers and transatlantic counter-discourses in Antonio de Alcedo's *Diccionario geográfico-histórico de las Indias Occidentales o América* (1786–88) and its English Translation (1812)

Li Hongtu (Shanghai):

John Mill, Theodor Gomperz, Yan Fu and On Liberty: A Study on the transition of text in the three-dimensional Cultural Space

3:45 pm–4:15 pm *Coffee Break*

4:15 pm–5:45 pm

Round Table

Space and Cultural Transfers

Antje Dietze (Leipzig), Michel Espagne (Paris / Leipzig), Matthias Middell (Leipzig), David Simo (Yaoundé)

7 pm

Dinner

at Restaurant Romanushof
(Katharinenstraße 21–23, 04109 Leipzig)

Friday, 13 December

Venue: SFB 1199, 5th floor, room 5.55

9:30 am–11 am

Section 2: Cultural transfers from 16th to 19th century

Daniel Petit (Paris):

Sprachbünde und ihre Grenzen

David Simo (Yaoundé):

Georg Forsters Übersetzung des Sanskrit-Dramas *Sakontala*. Voraussetzungen und Bedeutung einer Kulturvermittlung

11 am–11:30 am *Coffee Break*

11:30 am–1:15 pm

Section 3: Asia and Intercultural Transfers

Shahin Mustafayev (Baku):

The role of the Silk Roads in the formation of the historical space of Azerbaijan

Liem Vu Duc (Hanoi):

Chinese political culture in the 19th century Vietnam: A view from the perspective of cultural transfers

1:15 pm–2:45 pm *Lunch*

2:45 pm–4:15 pm

Section 3: Asia and Intercultural Transfers

Meric Tanik (Paris):

Transfers in natural sciences: The transformation of agronomy, forestry and veterinary medicine in the Ottoman Empire and the Republic of Turkey

Xiao Yingying (Nanjing):

Coexistence paradoxale: l'école moderne et le réalisme au début des années 1980 en Chine

4:15 pm–4:45 pm *Coffee Break*

4:45 pm–5:45 pm

Section 4: Cultural Industries and Intercultural Transfers

Christophe Charle (Paris):

Quelles dynamiques pour l'histoire de la culture en Europe? Pour une histoire comparée des médiateurs et des médiations (XVIIIe–XXe siècles)

6:00 pm

Dinner

at the conference venue (Strohsack)

Saturday, 14 December

Venue: SFB 1199, 5th floor, room 5.55

9:30 am–12:30 pm

Section 4: Cultural Industries and Intercultural Transfers

Antje Dietze (Leipzig):

Transferring an industry: German panorama producers in Milwaukee in the 1880s and 1890s

Stefan Keym (Leipzig):

The role of cultural transfers in the invention of “classical music” in early 19th-century-Leipzig

11:00 am–11:30 am *Coffee Break*

Qi Yue (Paris):

Les premières tentatives interculturelles sino-européennes à la fin du XIXe siècle – l'espace géopolitique et littéraire chez Chen Jitong

Conclusion

12:30 pm

Lunch and Farewell